



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA "KORE"

Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione.

Anno Accademico 2021/2022

Corso di Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione Interculturale – LM38

Insegnamento	Lingua e traduzione: lingua francese II
CFU	7+5
Settore Scientifico Disciplinare	L-LIN/04
Metodologia didattica	- Approches: communicative et actionnelle. - Lezioni frontali, esercitazioni (activités "sur la forme", jeux de rôle, dramatisation, etc.), lavori di gruppo e presentazioni orali. - Didattica laboratoriale. Benché la frequenza non sia obbligatoria, essa è vivamente consigliata e stimolata attraverso lavori di gruppo ed esercitazioni individuali mirate.
Nr. ore di aula	42+40 (esercitazioni)
Nr. ore di studio autonomo	218
Nr. ore di laboratorio	//
Mutuazione	//
Annualità	2° anno
Periodo di svolgimento	Annuale

Docente	E-mail	Ruolo	SSD docente
Antonio Gurrieri	antonio.gurrieri@unikore.it	RTD	L-LIN/04
Angelica ALFANO	angelica.alfano@unikore.it	CEL	

Propedeuticità	Superamento lingua Francese I magistrale.
Sede delle lezioni	Sede del corso di laurea

Moduli

N.	Nome del modulo	Docente	Durata in ore
----	-----------------	---------	---------------

Orario delle lezioni

L'orario delle lezioni è pubblicato sulla pagina web del corso di laurea

Obiettivi formativi

Il corso mira all'acquisizione di solide e approfondite conoscenze e competenze linguistiche, comunicative e metalinguistiche previste dal livello C1-C2 del *Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*. In base a tale parametro, l'apprendente è in grado di gestire la complessità della lingua in tutti i suoi aspetti. Produce testi coerenti e coesi ed è in grado di argomentarli. Si perfezioneranno, inoltre, l'analisi e le conoscenze delle pratiche traduttive attraverso lo studio dei linguaggi settoriali.

Contenuti del Programma

Per raggiungere gli obiettivi prefissati, l'insegnamento di lingua francese è suddiviso in 2 parti volte a fornire agli studenti le conoscenze e le competenze necessarie per l'inserimento corretto nel

milieu professionale previsto per i laureati in Lingue per la Comunicazione Interculturale:

1. Corso con il docente.
2. Esercitazioni e lettorato con l'esperta linguistica.

1. Il **corso del docente** prevede tre momenti:

- a) **Du texte au discours:** si lavorerà sulla *grammaire de texte* e la *grammaire de discours*. Al fine di redigere dei testi e dei discorsi elaborati si approfondiranno i seguenti argomenti (*les chaines de référence (continuité et reprise, anaphore), la structuration, les connexions (dans une visée à la fois syntaxique et rhétorique) ; l'énonciation, l'argumentation, l'implicite, ecc.*
- b) **Les variations de la langue :** un approfondimento sulle seguenti varietà linguistiche (*variétés historiques, variétés des codes à l'oral et à l'écrit, variétés géographiques, variétés sociales, variétés techniques, variétés stylistiques et individuelle.*
- c) **La traduction spécialisée:** approfondimento della pratica traduttiva incentrata sulle *langues de spécialité (LSP)* ed in modo particolare sul *français des professions touristiques*. Tecniche di traduzione tradizionali ma anche innovative attraverso uno studio sulle nozioni di *genre* e *d'éditologie*, tenendo presente l'impatto della digitalizzazione nel trattamento testuale.

2. **Esercitazioni con esperta linguistica:**

Durante le ore di esercitazioni vengono potenziate le quattro abilità linguistiche (comprensione orale e comprensione scritta, produzione orale e produzione scritta) attraverso simulazioni di situazioni comunicative autentiche e percorsi didattici finalizzati al raggiungimento del livello C1+/C2 del QCER. Viene data particolare importanza all'arricchimento lessicale, allo studio delle espressioni idiomatiche, alla variazione diatopica e diastratica della lingua (*Le français de la Francophonie et le français familier/jeune*). Senza tralasciare il perfezionamento della fonetica e lo studio/approfondimento di alcuni contenuti grammaticali. Infine, viene dato grande rilievo all'apprendimento delle tecniche del *compte rendu oral*, dell'*exposé* e delle tecniche redazionali dell'*essai argumenté*.

3. **Lettorato con esperta linguistica:**

Durante le ore di lettorato viene potenziata la competenza comunicativa attraverso attività in interazione, mirate al consolidamento delle competenze linguistiche, sociolinguistiche e pragmatiche. L'obiettivo delle lezioni è, da una parte, quello di offrire un contatto diretto con situazioni reali di comunicazione lavorando con documenti autentici multimediali e, dall'altra, favorire la realizzazione di determinati atti linguistici (*débattre, établir des comparaisons, nuancer, préciser, argumenter, parler des causes et des conséquences, proposer des solutions, donner des conseils, évaluer les avantages et les inconvénients, rapporter des propos, présenter un projet, présenter les résultats d'une recherche sous forme d'un exposé, etc.*).

Risultati di apprendimento (descriptori di Dublino)

I risultati di apprendimento attesi definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descriptori di Dublino sono:

1. Conoscenza e capacità di comprensione (knowledge and understanding)

Capire testi complessi su argomenti sia concreti che astratti a condizione che il tema sia relativamente familiare. Capire testi scritti in cui l'autore prende posizione ed esprime un punto di

visto determinato. Nell'espressione orale, è in grado di comunicare con un grado di spontaneità e scioltezza sufficiente per interagire in modo normale con parlanti nativi. È in grado di partecipare attivamente a una discussione in contesti familiari, esponendo e sostenendo le proprie opinioni. È in grado di scrivere testi chiari e articolati e di fornire informazioni e ragioni a favore o contro una determinata opinione.

2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione (applying knowledge and understanding)

Acquisizione attraverso la comprensione del linguaggio scritto e parlato della descrizione dei principali temi della lingua e della linguistica a livello superiore.

3. Autonomia di giudizio (making judgements)

Alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettono in grado di analizzare e valutare testi complessi e documenti autentici che utilizzano registri e stili diversi e terminologia tecnica, di esprimersi in un testo chiaro e ben strutturato e di argomentare il proprio punto di vista in maniera coerente e coesa.

4. Abilità comunicative (communication skills)

Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative descritte dal QCER per il livello C1+/C2, ovvero esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare troppo apparentemente le parole; esprimere le proprie idee e opinioni, collegando i propri interventi a quelli dell'interlocutore; presentare delle descrizioni chiare e dettagliate di argomenti complessi, integrandone dei temi a essi connessi, sviluppando alcuni punti e concludendo il proprio intervento in modo appropriato.

5. Capacità di apprendimento (learning skills)

Alla fine del percorso di apprendimento, lo studente sarà in grado di sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e di valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti per il livello C1+/C2.

Testi per lo studio della disciplina

1. Corso del docente

a) Du texte au discours:

M.-C. Fougereuse, A. Kamber, J.-C. Pellat, *Grammaire du français – FLE C1-C2*, Paris, De Boeck Supérieur, 2021. (capitoli scelti)

b) Les variations de la langue :

V. Gaugey, H. Sheeren, *Le français dans le mouv'*, Firenze, Le Lettre, 2015.

M.-C. Fougereuse, A. Kamber, J.-C. Pellat, *Grammaire du français – FLE C1-C2*, Paris, De Boeck Supérieur, 2021. (capitoli scelti)

c) La traduction spécialisée:

Mathieu Guidère, *Introduction à la traductologie*, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, 2016. (Capitoli scelti)

Federica Scarpa, *La traduzione specializzata*, Milano, Hoepli, 2008. (Capitoli scelti)

Saggi di approfondimento

Yves Gambier, « Des langues de spécialité aux documents multimodaux », *Pratiques* [Online], 171-172 | 2016, Online since 07 February 2017, URL : <http://journals.openedition.org/pratiques/3183>.

2. Esercitazioni e lettorato

Materiale fornito dalla CEL e da scaricare sulla piattaforma del corso (unikorefad.it, cartella: "a.a. 2021-2022").

TESTI DI RIFERIMENTO

- Liakin, D. ; Liakina, N. ; Michaud, G. ; Olivry, F. *Tendances C1/C2 – Livre de l'élève*. Paris, CLE International, 2019.
- Brito, A. ; Bucher, E., *Tendances C1/C2 – Cahier d'activités*. Paris, CLE International, 2019.
- Miquel, Claire. *Communication progressive du français, B2 C1 avancé*. Paris, CLE International, 2017.
- Chevallier-Wixler, D. ; Duplex, D. ; Jouette, I. ; Mègre, B. *Réussir le DALF, niveaux C1 et C2 du Cadre européen commun de référence*. Paris, Éditions Didier, 2007.
- Delaunay, B.; Laurent, N. *Bescherelle. La conjugaison pour tous* (Nouvelle édition). Paris, Hatier, 2012.
- Lesot, Adeline. *Bescherelle poche. Mieux rédiger*. Paris, Hatier, 2018.

Dictionnaires et ressources didactiques en ligne :

- Le Trésor de la Langue Française (TLF) <https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/>
- Le Petit Robert <https://dictionnaire.lerobert.com/>
- Le CNRTL <https://www.cnrtl.fr/>
- <http://atilf.atilf.fr/>
- Le site de l'Académie française <https://www.academie-francaise.fr/>
- TV 5 monde www.apprendre.tv
- RFI <https://savoirs.rfi.fr/>
- www.bonjourdefrance.com
- <https://la-conjugaison.nouvelobs.com/>
- <https://www.rtl.fr/emission/un-bonbon-sur-la-langue>
- <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise>

Modalità di accertamento delle competenze

Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.

Prova scritta

La prova scritta consta di tre prove:

1. una **comprensione orale** (due ascolti di un documento sonoro di 6 minuti circa con domande a risposta aperta) ;
2. una **produzione scritta** (un *essai argumenté* di 500 parole circa) ;
4. una **prova di traduzione**.

La durata totale della prova è di 3 ore circa.

Si precisa che:

Ogni prova viene valutata in **trentesimi**. Si accede all'esame orale se superato lo scritto per intero. Si considera superata la prova se lo studente ottiene una votazione minima di 18/30.

Esame orale

L'esame orale è suddiviso in **due prove**: una parte con l'esperta linguistica e una con il docente.

Il colloquio con la CEL rispecchia la prova di "compréhension et production orales" del test di certificazione DALF C2 e consiste nelle seguenti prove:

1. *Compte rendu du contenu d'un document sonore.*
2. *Développement personnel à partir d'une problématique.*
3. *Débat.*
4. Alcune domande di analisi grammaticale.

2) L'esame con il docente sui contenuti del corso.

Date di esame

Le date di esami sono pubblicate sulla pagina web del corso di laurea.

Modalità e orario di ricevimento

Mercoledì dalle ore 9 alle 11.

Gli studenti sono invitati a inviare una mail al docente per concordare il ricevimento.

ⁱ PO (professore ordinario), PA (professore associato), RTD (ricercatore a tempo determinato), RU (Ricercatore a tempo indeterminato), DC (Docente a contratto).